

唐五代词三百首

译析

赵仁珪 朱玉麒 杜媛萍 李建英 编著

双色绘图诗园三百首系列

吉林文史出版社



责任编辑：吴燕
责任校对：李洁华
封面题字：大风
装帧设计：韩瑛／点石设计工作室

ISBN 7-80702-160-8



9 787807 021605 >

1-30 定价：20.00 元

唐五代词三百首译析

赵仁珪 朱玉麒 杜媛萍 李建英 编著

吉林文史出版社

此为试读, 需要完整PDF请访问: www.ertongbook.com

图书在版编目(CIP)数据

唐五代词三百首译析/赵仁珪等编著. —长春:吉林文史出版社,

2005.1

(双色绘图诗词三百首系列)

ISBN 7-80702-160-8

I. 唐... II. 赵... III. ①词(文学)—译文—中国—唐代②词(文学)—文学欣赏—中国—唐代③五代词—译文④五代词—文学欣赏 IV. I207.23

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2004)第 125919 号

Tang Wudaichi Sanbaishou Yixi

唐五代词三百首译析

赵仁珪 朱玉麒

杜媛萍 李建英

编著

责任编辑:吴燕

责任校对:李洁华

装帧设计:韩璘/点石设计工作室

封面题字:大风

吉林文史出版社出版 880×1230 毫米 32 开本 9.625 印张 1 插页 290 千字
(长春市人民大街 4646 号) 2005 年 1 月第 1 版 2005 年 1 月第 1 次印刷
长春市利源彩印有限公司印刷 印数:1-7 000 册 定价:20.00 元
吉林文史出版社发行 ISBN 7-80702-160-8/I·30

前言

词是中国文学的瑰宝，它虽盛于两宋，却产生于隋唐五代，宋人王灼《碧鸡漫志》卷一云：

盖隋以来，今之所谓曲子词者渐兴，至唐稍盛，今则繁声淫奏，殆不可数。

民谚云“水有源，树有根”，喜欢词的人，当从读唐五代词始，我们这个读本就是专为方便这一需要而编选的。

一

不但王灼，很多词学家都称词为曲子词，这是为什么呢？这要从词的音乐性说起。

按理说，“曲子词”应是“词”的全称和正称，“词”或“曲子”只是简称。所谓曲子词是指按一定曲子腔调演唱的歌词。正如清人刘熙载和宋翔凤所云：“词，即曲之词；曲，即词之曲。”（《艺概·词曲概》）“以文写之则为词，以声度之则为曲。”（《乐府余论》）众所周知，中国的诗歌历来和音乐演唱有密切关系。在上引《碧鸡漫志》那段话后，王灼又说：

古歌变为古乐府，古乐府变为今曲子，其本一也。

他所说的古歌是指“诗三百”那类作品，古乐府是指汉魏六朝的乐府诗，今曲子即当时流行的曲子词。这就是中国音乐诗发展的三部曲。

关于古歌和乐府诗的演唱，《汉书》都有记载，据记载可知，它们都是先有词文，然后再配以音乐。但

词有所不同。它是先有音乐，后配文词，作者要按音乐的拍节扬抑来填写歌词，因而作词又称“填词”，故王安石说：

古之歌者，皆先为词，后有声。故曰：“诗言志，歌永言，声依永，律和声。”如今先撰腔子，后填词，却是“永依声”也。（赵令畤《侯鯖录》卷七引）

王灼也不无感慨地说：

今先定音节，乃制词从之，倒置甚矣。（《碧鸡漫志》卷一）

之所以发生这种“倒置甚矣”的情况，显然是音乐的因素起了决定性的主导作用。

唐代的音乐确实有大发展。其表现有二。

首先是“胡部”音乐——外来音乐的大发展、大流行。唐代是一个开放的社会，也是当时世界文化交流最活跃的社会，唐人有勇于接受外来文化的气魄。据杜祐《通典》卷一四六载，当时有十部乐，其中除燕乐和清乐是华夏正声外，其余全是外来的胡乐，影响之大，可谓胡化已十之八了。

其次是民间音乐的流行。

《旧唐书·音乐志》云：“自开元以来，歌者杂用胡夷里巷之曲。”可见民间的里巷之曲对唐代音乐也产生过深远影响。所谓里巷之曲多是人民大众喜闻乐见的新声，和传统的严肃音乐不同。这使人想起“诗三百”时代，很多人把郑卫新声视为淫乐，但却无法阻挡它的崛起和人们对它的喜爱。有趣的是，这一现象在唐代再次重演，不但民间，而且士大夫文人莫不流连于此，自然也就喜欢填制与之相配的词了。

鉴于这种情况，胡夷里巷之曲终于获得了合法而崇高的地位：

自唐天宝十三载，始诏法曲与胡部合奏，自此乐奏全失古法，以先王之乐为雅乐，前世新声为清乐，合胡部者为宴乐。（沈括《梦溪笔谈》）

我们可以这样概括：与先王雅乐相配的音乐文学就是诗三百一类的古歌，与前世新声清乐相配的就是汉魏六朝的乐府，与合胡部的燕（也作宴）乐相配的就是曲子词，简称词。可见促进词产生的首要因素是音

乐的变化与发展，而这一过程正出现在唐五代时期。

二

促进词发展的另一因素是它的母体艺术——诗。

唐代诗歌达到空前水平，这是人所共知的。值得注意的是有些唐诗，特别是七言绝句，本是能唱的。典型的例子如薛用弱《集异记》所载的“旗亭画壁”的故事。据载，开元间王之涣、高适、王昌龄到酒店饮酒，遇梨园伶人唱曲宴乐，三人便私下约定以伶人演唱各人所作诗篇的情形来定诗名的高下，结果王昌龄的《芙蓉楼送辛渐》、《长信秋词》，王之涣的《凉州词》及高适的一首五言绝句都被唱到了。当然，这些作品严格讲都不是词，但在专供演唱的词尚未大量问世之前，已被演唱者窃取而播之曲调了。这是诗向词转化的第一步。最著名的例子莫过王维的《送元二使安西》了。此诗一问世，便被广泛地付之管弦，因其首句为“渭城朝雨浥轻尘”，故而演唱时被称为《渭城曲》，又因其末句为“西出阳关无故人”，且该词在演唱时有部分语句要反复演唱，故又称为《阳关三叠》。从《送元二使安西》这一文字内容看，它是诗；从《渭城曲》、《阳关三叠》这一音乐形式看，称它为词亦无可。

唱得最多的还是《竹枝》、《杨柳枝》一类的民歌及文人的拟作。如刘禹锡就有《杨柳枝》12首，《竹枝》11首。这些作品也可视为两栖类，说它是诗亦可，是词亦无可。

但这些作品有一定局限性，即皆为齐言诗，过于整齐的齐言句式有时不便于灵活入乐，特别是节奏繁促的胡部音乐，因而人们便想办法适当增减字数。所增之字（可能是一句之内增，也可能是一个词或词组之内增）最初也许并无多大的表意作用，而只是为了适应节拍的需要，这就是所谓的“泛声”，但久而久之，人们也把这些泛声文词化，于是齐言诗变成了“句读不葺之诗”，这就是词，故词又称长短句。朱熹在《朱子语

类》中就这样阐述过：

古乐府只是诗，中间却添许多泛声，后来人怕失了那泛声，逐一声添个字，遂成长短句，今曲子便是。

很多词的产生衍变可以证明这一点。如《浪淘沙》、《雨霖铃》、《抛毬乐》等原本都是七言绝句体，后来才变成长短句。又如有些词是从五绝、五律、七律中蜕出。本书亦选了一些这样的作品。

三

唐五代词可分为两大系统，一是以敦煌词为代表的民间词，二是以西蜀、南唐词人为代表的文人词。

敦煌词是本世纪初在敦煌发现的手抄曲子词，它上始7世纪中期，下迄10世纪中期。今人王重民、任二北分别有《敦煌曲子词集叙录》及《敦煌曲校录》，前者收录一百六十余首，后者收录五百余首。

敦煌词内容较为广泛，正如王重民《敦煌曲子词集叙录》所云：“今兹所获，有边客游子之呻吟，忠臣义士之壮语，隐君子之怡情悦性，少年学子之热望与失望，以及佛子赞颂，医生之歌诀，莫不入调。其言闺情与花柳者，尚不及半。”“至于‘生死大唐好’，‘只恨隔蕃部，情悬难申吐，早晚灭狼蕃，一齐拜颜’等句，则是外族统治下敦煌人民之壮烈歌声，决非温飞卿、韦端已辈文人学士所能领会，所能道出者矣。”

敦煌词在艺术风格及表现手法上较多地保留了民间词的原始特点，如语言通俗生动，抒情直率奔放，风格清新爽朗，构思奇特新颖，格律灵活随意等。

文人词是在民间词的影响下发展起来的。龙沐勋说得好：

隋唐之际，西域乐既普遍流行于民间，杂曲歌词乘时竞作。中国所有新兴文体，其始皆出自民间。迨行之既久，乃为文人所注意，由接受而加以改进，以跻于“大雅之堂”。词体之兴，亦犹此例。《中国韵文史》第三章）

在西蜀词人之前，文人之词大多为诗人兴之所致，偶然为之，是名副其实的“诗余”。开始时句式格律也

较为随意，多属“我辈数人，定则定矣”一类。当发展到一定程度时，自然会出现约定俗成的现象。刘禹锡在作《忆江南》时即云“和乐天春词，依《忆江南》曲拍为句”。这可视为这一现象的开始，从此所有的《忆江南》皆按白居易的词为准，词“调有定句，句有定字，字有定声”的标准化、格律化开始形成。

文人词第一个繁荣期是在五代十国时的两蜀出现的。后蜀赵崇祚曾辑成《花间集》十卷，奉温庭筠为鼻祖，共收温以下十八家词五百首。十八家中多是五代蜀人或流寓入蜀之人。欧阳炯在《花间集序》中曾明确表示其创作原则及选词标准为“镂玉雕琼，拟化工而回巧；裁花剪叶，夺春艳以争鲜”，“自南朝之宫体，扇北里之倡风”。因而内容多是表现“绮筵公子”和“绣幌佳人”的闺帏生活，风格多是香而弱的婉约情调，从而形成了“花间派”。这在今后很长一段时间内被奉为正宗，产生了很深远的影响。但花间词人也有内容健朗、风格清新之作。忽略了这一点，只批评其香艳亦有失公允。

四

本书的注释力求简明，以便于读者阅读。

因为有了今译和注释，所以赏析部分不再过多地进行串讲，力争省出更多的篇幅来评论该词的突出特点，特别是前人对该词的精彩评论，更要力争纳入。

最值得探讨的是今译部分，现在对古典名著掀起了今译热，很多人对此颇不以为然，尤其是对古诗词的今译更加反对。我们认为，在一般情况下，今译过来的作品总会多多少少失去点原汁原味，因而对有相当古典文学修养的人最好直接读原作，但对于修养暂时还没那么高的人来说，今译也不失为帮助他们掌握原作的一个简便途径。只要读者切记，这今译过来的文字只是对原作的提示而非原作本身，你还应根据这一提示再去努力领会原诗，直到把它变成自己的领会

即可。能做到这一点，今译也是无可厚非的。

当然，说评析与今译不可厚非是建立在析与译都应有较高水平的基础上。而我们的水平确实有限，不足与错误可能很多，这就诚恳地希望广大读者予以批评指正。

赵仁珪

2004年11月



目 录

敦 煌 词

- 凤归云 /1
天仙子 /2
破阵子 /3
倾杯乐 /4
拜新月 /6
抛球乐 /7
虞美人 /8
菩萨蛮 /9
菩萨蛮 /10
菩萨蛮 /11
菩萨蛮 /12
浣溪沙 /14
浣溪沙 /15
浣溪沙 /16
献忠心 /17
临江仙 /18
酒泉子 /19
酒泉子 /20
望江南 /21
望江南 /22
生查子 /23
定风波(之一) /24
定风波(之二) /24
婆罗门 /26
长相思 /26
鹤踏枝 /27
鹤踏枝 /28

- 送征衣 /29
别仙子 /30
南歌子 /32
杨柳枝 /33
泛龙舟 /33

唐 词

- 新曲 /34
踏歌词 /36
水调歌 /37
杨柳枝 /38
山鹧鸪 /39
忆江南 /40
好时光 /41
阿那曲 /42
一斛珠 /43
阳关曲 /45
清平调 /46
清平调 /47
菩萨蛮 /48
秋风清 /49
忆秦娥 /50
清平乐 /51
清平乐 /52
连理枝 /53
采莲曲 /54
乐世词 /55
章台柳 /55
杨柳枝 /56
谪仙怨 /57
教乃曲 /58
教乃曲 /59
竹枝 /60
渔父 /61

渔父 渔父歌 /62
渔父 渔父歌 /63
拜新月 拜新月 /64
调笑令 调笑令 /65
调笑令 调笑令 /66
调笑令 调笑令 /67
竹枝 竹枝 /68
宫中三台 宫中三台 /69
宫中调笑 宫中调笑 /70
宫中调笑 宫中调笑 /71
阿那曲 阿那曲 /71
忆江南 忆江南 /72
潇湘神 潇湘神 /73
杨柳枝 杨柳枝 /74
竹枝 竹枝 /75
竹枝 竹枝 /76
竹枝 竹枝 /76
竹枝 竹枝 /77
浪淘沙 浪淘沙 /78
江南春 江南春 /79
花非花 花非花 /80
忆江南 忆江南 /81
忆江南 忆江南 /82
忆江南 忆江南 /82
竹枝 竹枝 /83
杨柳枝 杨柳枝 /84
长相思 长相思 /85
广谪仙怨 广谪仙怨 /86
啰唖曲 啰唖曲 /87
啰唖曲 啰唖曲 /88
八六子 八六子 /89
金缕曲 金缕曲 /91
胡渭州 胡渭州 /91
浪淘沙 浪淘沙 /92

梦江南 梦江南 /93
梦江南 梦江南 /94
采莲子 采莲子 /95
采莲子 采莲子 /95
杨柳枝 杨柳枝 /96
闺中好 闺中好 /97
闺中好 闺中好 /98
折杨柳 折杨柳 /98
菩萨蛮 菩萨蛮 /99
菩萨蛮 菩萨蛮 /100
菩萨蛮 菩萨蛮 /101
菩萨蛮 菩萨蛮 /102
菩萨蛮 菩萨蛮 /103
菩萨蛮 菩萨蛮 /104
菩萨蛮 菩萨蛮 /105
菩萨蛮 菩萨蛮 /106
菩萨蛮 菩萨蛮 /107
菩萨蛮 菩萨蛮 /107
菩萨蛮 菩萨蛮 /108
更漏子 更漏子 /109
更漏子 更漏子 /110
更漏子 更漏子 /111
更漏子 更漏子 /112
更漏子 更漏子 /113
酒泉子 酒泉子 /114
定西番 定西番 /115
酒泉子 酒泉子 /116
杨柳枝 杨柳枝 /116
杨柳枝 杨柳枝 /117
南歌子 南歌子 /118
河渚神 河渚神 /119
河渚神 河渚神 /119
女冠子 女冠子 /120
清平乐 清平乐 /121

玉蝴蝶 /122

梦江南 /123

梦江南 /124

更方怨 /125

河传 /125

蕃女怨 /126

蕃女怨 /127

杨柳枝 /128

杨柳枝 /129

酒泉子 /130

菩萨蛮 /131

巫山一段云 /132

浣溪沙 /133

何那曲 /134

字字双 /134

后梁词

渔父引 /135

后唐词

一叶落 /136

忆仙姿 /137

后晋词

小重山 /138

何满子 /139

望梅花 /140

天仙子 /142

春光好 /143

江城子 /144

吴词

广谪仙怨 /145

南唐词

采桑子 /146

鹊踏枝 /147

鹊踏枝 /148

鹊踏枝 /149

鹊踏枝 /150

鹊踏枝 /151

鹊踏枝 /152

酒泉子 /153

清平乐 /154

醉花间 /155

谒金门 /156

虞美人 /157

归自谣 /158

归自谣 /159

归自谣 /159

南乡子 /160

长命女 /161

三台令 /162

长相思 /163

忆秦娥 /163

应天长 /164

望远行 /166

浣溪沙 /167

浣溪沙 /168

虞美人 /169

虞美人 /170

乌夜啼 /171

相见欢 /172

相见欢 /173

一斛珠 /174

子夜歌 /175

临江仙 /176

望江南 /177

望江南 /178

清平乐 /179

喜迁莺 /180

蝶恋花 /181

长相思 /182

捣练子令 /183

浣溪沙 /184

菩萨蛮 /185

浪淘沙 /186

浪淘沙 /187

玉楼春 /188

破阵子 /189

卜算子慢 /191

菩萨蛮 /192

吴越词

玉楼春 /193

闽词

生查子 /194

临江仙 /195

前蜀词

浣溪沙 /196

浣溪沙 /198

菩萨蛮 /198

菩萨蛮 /199

菩萨蛮 /200

菩萨蛮 /201

菩萨蛮 /202

荷叶杯 /203

归国遥 /204

清平乐 /205

谒金门 /206

河传 /207

思帝乡 /208

女冠子 /209

女冠子 /209

木兰花 /210

小重山 /211

浣溪沙 /212

浣溪沙 /213

谒金门 /214

菩萨蛮 /215

感恩多 /216

望江怨 /217

定西番 /218

江城子 /219

浣溪沙 /220

临江仙 /221

江城子 /222

江城子 /223

蝴蝶儿 /224

临江仙 /225

生查子 /226

生查子 /227

临江仙 /228

菩萨蛮 /229

浣溪沙 /230

南乡子 /231

南乡子 /232

南乡子 /233

酒泉子 /234

菩萨蛮 /234

河传 /235

玉楼春 /236

诉衷情 /237

生查子 /238

更漏子 /239
甘州遍 /240
醉花间 /242
临江仙 /242

后蜀词

虞美人 /243
诉衷情 /245
荷叶杯 /245
醉公子 /246
临江仙 /247
浣溪沙 /248
河传 /249
定风波 /250
清平乐 /251
后庭花 /252
菩萨蛮 /253
木兰花 /254
三字令 /256
南乡子 /257
南乡子 /258
献衷心 /259
江城子 /260
清平乐 /261
定风波 /262
生查子 /263
木兰花 /264
木兰花 /265

荆南词

杨柳枝 /266
浣溪沙 /267
菩萨蛮 /268
河渚神 /269

后庭花 /270
清平乐 /271
八拍蛮 /272
菩萨蛮 /273

无名氏、仙鬼词

小秦王 /274
怨回纥 /275
醉公子 /276
长命女 /277
镇西 /277
水调歌 /278
相府莲 /279
菩萨蛮 /280
柘枝引 /281
虞美人 /282
柳芳词 /283
扑蝴蝶 /284
鱼游春水 /286
后庭宴 /287
阿那曲 /288
竹枝 /289
梧桐影 /290
柳梢青 /291
阿那曲 /292

凤归云^①

敦煌词

征夫数载，萍寄他邦。

萍：浮萍。征夫：出征的将士。数载：多年。萍寄他邦：比喻漂泊异乡。

去便无消息，累换星霜^②。

星霜：星辰的运转，一年循环一次。霜也是每年到秋天才下降，因此用来代指年、岁。

月下愁听砧杵^③，拟塞雁行^④。

砧杵：捣衣用具。拟：度过。行(háng)：行列。

孤眠鸾帐里，枉劳魂梦，

孤眠：独眠。鸾帐：绣有鸾凤的帐子。枉：徒劳。

夜夜飞扬。君薄行^⑤，

君：指征夫。薄行：薄情、负心。

更不思量。谁为传书与，

谁：指征夫。为：替。传书与：传书给。

表妾衷肠？倚牖无言垂血泪^⑥，

表：表达。衷肠：内心深处的话。倚牖：倚窗。垂血泪：流眼泪。

暗祝三光^⑦。万般无那处^⑧，

暗祝：暗中祝愿。三光：日、月、星。万般无那处：犹“无奈”，无可奈何。处：时。

一炉香尽，又更添香。

一炉香尽，又更添香：指征夫长年累月，日夜思念，无时停歇。



【注释】

①凤归云：原唐教坊曲名，后用作词调名。体格多种，都是双调。本词总共八十二字，上下片各九句，第二、四、六、九句押平韵。②星霜：星辰的运转一年循环一次，霜也是每年到秋天才下降，因此用来代指年、岁。③砧杵(zhēn chǔ)：捣衣用具，此处代指捣衣声。古人常于秋夜捣丝使熟，制成寒衣以寄远行的亲人，所以砧杵之声容易引起人们思念的情绪。砧：垫石。杵：棒槌。④拟：度过。行(háng)：行列。⑤薄行(xìng)：指男子薄情、负心。⑥血泪：《韩非子·和氏》：“文王即位，和乃抱其璞而哭于楚山之下，三日三夜，泣尽而继之以血。”后以“血泪”指悲痛至极而流的泪。⑦三光：日、月、星。⑧无那：犹“无奈”，无可奈何。处：时。

【赏析】

敦煌词是指清光绪二十六年(1900)在甘肃敦煌莫高窟的第17窟

(俗称“藏经洞”)中发现的唐五代写本曲子词。敦煌词形式多样,情调健康,具有朴素清新、率真活泼的风格,充满了浓郁的生活气息。这首词选自《云谣集杂曲子》,原词调名下有题名“闺怨”二字,表达一个女子在深闺独坐的不眠之夜对远行丈夫的思念之情。当家家都在捣制寒衣、塞雁也由北南飞之时,她无法将寒衣寄出,只好通过梦境来与丈夫相聚;但她却连向丈夫问候的书信也不知寄往何方,只好祈祷日月星辰,将祝福带给丈夫。全词并不以上下片作为内容上的分段,而是以大量的篇幅铺叙其内心的活动,最后才以添香这一无言的动作结尾,将心灵的凄苦推向了极致。而在心理描写上,一方面通过质朴清新的词句表现出少妇对丈夫不寄书信的怨恨,一方面又通过她“暗祝三光”的行动表现出对丈夫的深深关怀,惟妙惟肖地刻画出思妇细腻的心理。

天仙子^①

敦煌词

燕语莺啼三月半,

三月半,从三月到五月。

烟蘸柳条金线乱^②。

烟蘸,如烟如雾。金线,指柳条。

五陵原上有仙娥^③,携歌扇。

五陵原,五陵(汉高祖、惠帝、景帝、昭帝、宣帝)的坟墓所在地。

香烂漫,留住九华云一片^④。

烂漫,光彩四射。留住,留住。九华云,指九华山上的云。

玉满头花满面^⑤,

玉,指玉簪。花,指花钿。

负妾一双偷泪眼。

负,背。偷,偷偷地。

泪珠若得似珍珠^⑥,拈不散。

拈,捏。

知何限。串向红丝应百万。

串,串连。红丝,指红线。

【注释】

①天仙子:原唐教坊曲名,后用作词调名。唐段安节《乐府杂录》载:

